



ST. MICHAEL CATHOLIC CHURCH

Lecturas para las celebraciones de los Quince Años



Readings for Quinceañera Celebrations



1st Readings - Old Testament



Primeras Lecturas - Antiguo Testamento



Suggested Readings from the Old Testament

- O-1: Sirach 2, 1-9 Trust in God.
 - O-2: Sirach 6, 5-17 True friendship.
 - O-3: Ecclesiastes 11, 7-10. Poem on Youth and Old Age.
 - O-4: Ecclesiastes 12, 1-2. 8. 13b-14 All Things are Vanity!
 - O-5: Jeremiah 1, 4-8 The Call of Jeremiah.
 - O-6: Isaiah 7:14-15 God is With Us.
 - O-7: Isaiah 11, 2-4 The strength of the prophet.
 - O-8: Isaiah 43, 1-6 Promises of Redemption and Restoration.
 - O-9: Isaiah 49, 1-6 The Servant of The Lord.
 - O-10: Tobit 13, 7-11 I exalt my God.
 - O-11: Tobit 13, 13. 15 I will shine.
 - O-12: Judith 13, 18-20 Blessed are you, daughter!
-

Lecturas sugeridas del Antiguo Testamento

- O-1: Sirácida 2, 1-9 Confía en Dios.
- O-2: Sirácida 6, 5-17 La Verdadera Amistad.
- O-3: Eclesiastés 11, 7-10. Poem sobre la Juventud y la Vejez.
- O-4: Eclesiastés 12, 1-2. 8. 13b-14 ¡Todo es Vanidad!
- O-5: Jeremias 1, 4-8 La Llamada de Jeremías.
- O-6: Isaias 7:14-15 Dios con Nosotros.
- O-7: Isaias 11, 2-4 La Fuerza del Profeta.
- O-8: Isaias 43, 1-6 Promesas de Redención y Restauración.
- O-9: Isaias 49, 1-6 El Siervo del Señor.
- O-10: Tobías 13, 7-11 Yo Exalto a mi Dios.
- O-11: Tobías 13, 13. 15 Y Brillaremos.
- O-12: Judit 13, 18-20 Bendita eres, Hija!



O-1 FIRST READING
Sirach 2, 1-9 Trust in God.

LECTOR: _____

A Reading from the Book of Sirach.

My child, when you come to serve the Lord,
prepare yourself for trials.

Be sincere of heart and steadfast,
and do not be impetuous in time of adversity.

Cling to him, do not leave him
that you may prosper in your last days.

Accept whatever happens to you;
in periods of humiliation be patient.

For in fire gold is tested, and the chosen,
in the crucible of humiliation.

Trust in God, and he will help you;
make your ways straight and hope in him.

You that fear the Lord, wait for his mercy,
do not stray lest you fall.

You that fear the Lord, trust in him,
and your reward will not be lost.

You that fear the Lord, hope for good things,
for lasting joy and mercy.

The word of the Lord.



O-1 PRIMERA LECTURA
Sirácida 2, 1-9 Confía en Dios.

LECTOR: _____

Lectura del libro del Eclesiástico.

Si te has decidido a servir al Señor,
prepárate para la prueba.
Conserva recto tu corazón y sé decidido,
no te pongas nervioso
cuando vengan las dificultades.
Apégate al Señor, no te apartes de él; si actúas así,
arribarás a buen puerto al final de tus días.

Aceptas todo lo que te pase
y sé paciente cuando te halles botado en el suelo.
Porque así como el oro se purifica en el fuego,
así también los que agradan a Dios
pasan por el crisol de la humillación.

Confía en él y te cuidará;
sigue el camino recto y espera en él.
Ustedes que temen al Señor,
esperen su misericordia,
no se aparten de él, pues podrían caer.

Ustedes que temen al Señor, confíen en él:
no perderán su recompensa.
Ustedes que temen al Señor,
esperen recibir todo lo que vale la pena:
esperen misericordia y alegría eterna.

Palabra de Dios.



O-2 FIRST READING

Sirach 6, 5-17 True friendship.

LECTOR: _____

A Reading from the Book of Sirach.

Pleasant speech multiplies friends,
and gracious lips, friendly greetings.
Let those who are friendly to you be many,
but one in a thousand your confidant.

When you gain friends, gain them through testing,
and do not be quick to trust them.
For there are friends when it suits them,
but they will not be around in time of trouble.

Another is a friend who turns into an enemy,
and tells of the quarrel to your disgrace.

Others are friends, table companions,
but they cannot be found in time of affliction.
When things go well, they are your other self,
and lord it over your servants.
If disaster comes upon you, they turn against you
and hide themselves.

Stay away from your enemies,
and be on guard with your friends.
Faithful friends are a sturdy shelter;
whoever finds one finds a treasure.

Faithful friends are beyond price,
no amount can balance their worth.
Faithful friends are life-saving medicine;
those who fear God will find them.
Those who fear the Lord enjoy stable friendship,
for as they are, so will their neighbors be.

The word of the Lord.



O-2 PRIMERA LECTURA

Sirácida 6, 5-17 La Verdadera Amistad.

LECTOR: _____

Lectura del libro del Eclesiástico.

Las palabras amables te harán ganar muchos amigos,
un lenguaje cortés atrae respuestas benevolentes.
Ten muchos amigos,
pero para aconsejarte escoge uno entre mil.

Si has encontrado un nuevo amigo,
comienza por ponerlo a prueba,
no le otorgues demasiado pronto tu confianza.
Hay amigos que sólo lo son cuando les conviene,
pero que no lo serán en las dificultades.

Hay amigos que se transforman en enemigos
y que dan a conocer a todo el mundo
su desavenencia contigo para avergonzarte.

Hay amigos que lo son para compartir tu mesa,
pero que no lo serán cuando vayan mal tus negocios.
Mientras estos marchen bien, serán como tu sombra,
e incluso mandarán a la gente de tu casa.
Pero si tienes reveses, se volverán contra ti
y evitarán encontrar tu mirada.
Mantente a distancia de tus enemigos
y cuídate de tus amigos.

Un amigo fiel es un refugio seguro;
el que lo halla ha encontrado un tesoro.
¿Qué no daría uno por un amigo fiel? ¡No tiene precio!

Un amigo fiel es como un remedio que te salva;
los que temen al Señor lo hallarán.
El que teme al Señor encontrará al amigo verdadero,
pues así como es él, así será su amigo.

Palabra de Dios.



O-3 FIRST READING

LECTOR: _____

Ecclesiastes 11, 7-10. Poem on Youth and Old Age.

A reading from the book of Ecclesiastes.

Light is sweet!
And it is pleasant for the eyes to see the sun.
However many years mortals may live,
let them, as they enjoy them all,
remember that the days of darkness will be many.
All that is to come is vanity.

Rejoice, O youth, while you are young
and let your heart be glad in the days of your youth.
Follow the ways of your heart, the vision of your eyes;
Yet understand regarding all this that God will bring you to judgment.

Banish misery from your heart and remove pain from your body,
for youth and black hair are fleeting.

The Word of the Lord



O-3 PRIMERA LECTURA

LECTOR: _____

Eclesiastés 11, 7-10. La Juventud y la Vejez.

Lectura del libro del Eclesiastés.

Dulce es la luz y los ojos disfrutan viendo el sol.

Pero por muchos años que viva el hombre, y los disfrute todos,
debe recordar que los años oscuros serán muchos
y que todo lo que viene es pura ilusión.

Disfruta, muchacho, mientras eres joven

y pásalo bien en la juventud;

déjate llevar del corazón y de lo que atrae a los ojos;

y sabe que Dios te llevará a juicio para dar cuenta de todo.

Rechaza las penas del corazón y aleja los dolores del cuerpo:

niñez y juventud son efímeras.

Palabra de Dios



O-4 FIRST READING

LECTOR: _____

Ecclesiastes 12, 1-2. 8. 13b-14 All Things are Vanity!

A reading from the book of Ecclesiastes.

Remember your Creator in the days of your youth,
before the evil days come
And the years approach of which you will say,
“I have no pleasure in them”;

Before the sun is darkened and the light and the moon and the stars
and the clouds return after the rain.

Vanity of vanities, all things are vanity!

The last word, when all is heard:

Fear God and keep his commandments, for this concerns all humankind;
because God will bring to judgment every work,
with all its hidden qualities, whether good or bad.

The Word of the Lord



O-4 PRIMERA LECTURA

LECTOR: _____

Eclesiastés 12, 1-2. 8. 13b-14 ¡Todo es Vanidad!

Lectura del Libro del Eclesiastés.

Acuérdate de tu Creador durante tu juventud,
antes de que lleguen los días difíciles
y alcances los años en que digas: No les saco gusto.

Antes de que se oscurezca la luz del sol,
la luna y las estrellas, y a la lluvia siga el nublado.

Vanidad de vanidades, todo es vanidad.
teme a Dios y guarda sus mandamientos,
porque esto concierne a toda persona.
porque Dios traerá a juicio todo trabajo,
con todas sus cualidades ocultas, sean buenas o malas.

Palabra de Dios



O-5 FIRST READING
Jeremiah 1, 4-8 The Call of Jeremiah.

LECTOR: _____

A reading from the Book of the Prophet Jeremiah.

The word of the Lord came to me:
Before I formed you in the womb I knew you,
before you were born I dedicated you,
a prophet to the nations I appointed you.

“Ah, Lord God!” I said,
“I do not know how to speak. I am too young!”

But the Lord answered me, do not say, “I am too young.”
To whomever I send you, you shall go;
whatever I command you, you shall speak.

Do not be afraid of them,
for I am with you to deliver you— oracle of the Lord.

The Word of the Lord



O-5 PRIMERA LECTURA
Jeremías 1, 4-8 La Llamada de Jeremías

LECTOR: _____

Lectura del Libro del Profeta Jeremías

Me llegó una palabra de Yavé:

«Antes de formarte en el seno de tu madre, ya te conocía;
antes de que tú nacieras, yo te consagré,
y te destiné a ser profeta de las naciones.»

Yo exclamé: «Ay, Señor, Yavé,
¡cómo podría hablar yo, que soy un muchacho!»

Y Yavé me contestó: «No me digas que eres un muchacho.
Irás adondequiera que te envíe,
y proclamarás todo lo que yo te mande.

No les tengas miedo,
porque estaré contigo para protegerte – palabra de Yavé.»

Palabra de Dios



O-6 FIRST READING

Isaiah 7:14-15 God is With Us.

LECTOR: _____

A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

Therefore the Lord himself will give you a sign;
the young woman, pregnant and about to bear a son,
shall name him Emmanuel.

Curds and honey he will eat
so that he may learn to reject evil and choose good;

The Word of the Lord



O-6 PRIMERA LECTURA
Isaias 7:14-15 Dios con Nosotros.

LECTOR: _____

Lectura del Libro del Profeta Isaías.

El Señor, pues, les dará esta señal:
La jóven está embarazada y da a luz un varón
a quien le pone el nombre de Emmanuel,
es decir: Dios-con-nosotros.

El niño se alimentará de leche cuajada y miel
hasta que sepa rechazar lo malo y elegir lo bueno."

Palabra de Dios



O-7 FIRST READING

Isaiah 11, 2-4 The strength of the prophet.

LECTOR: _____

A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

The spirit of the Lord shall rest upon him:
a spirit of wisdom and of understanding,
a spirit of counsel and of strength,
a spirit of knowledge and of fear of the Lord,
and his delight shall be the fear of the Lord.

Not by appearance shall he judge,
nor by hearsay shall he decide,
but he shall judge the poor with justice,
and decide fairly for the land's afflicted.

He shall strike the ruthless with the rod of his mouth,
and with the breath of his lips he shall slay the wicked.

The Word of the Lord



O-7 PRIMERA LECTURA
Isaias 11, 2-4 La Fuerza del Profeta.

LECTOR: _____

Lectura del Libro del Profeta Isaías.

Sobre él reposará el Espíritu de Yavé,
espíritu de sabiduría e inteligencia
espíritu de prudencia y valentía,
espíritu para conocer a Yavé y para respetarlo,

No juzgará por las apariencias
ni se decidirá por lo que se dice,
sino que hará justicia a los débiles
y defenderá el derecho de los pobres del país.

Su palabra derribará al opresor,
el soplo de sus labios matará al malvado.

Palabra de Dios.



O-8 FIRST READING

LECTOR: _____

Isaiah 43, 1-6 Promises of Redemption and Restoration.

A reading from the book of the Prophet Isaiah.

But now, thus says the Lord,
who created you, Jacob, and formed you, Israel:
Do not fear, for I have redeemed you;
I have called you by name: you are mine.

When you pass through waters, I will be with you;
through rivers, you shall not be swept away.
When you walk through fire, you shall not be burned,
nor will flames consume you.

For I, the Lord, am your God,
the Holy One of Israel, your savior.

Because you are precious in my eyes
and honored, and I love you,
I give people in return for you
and nations in exchange for your life.

Fear not, for I am with you;
from the east I will bring back your offspring,
from the west I will gather you.

I will say to the north: Give them up!
and to the south: Do not hold them!
Bring back my sons from afar,
and my daughters from the ends of the earth:

All who are called by my name
I created for my glory; I formed them, made them.

The Word of the Lord



O- 8 PRIMERA LECTURA

LECTOR: _____

Isaias 43, 1-6 Promesas de Redención y Restauración.

Lectura del libro del Profeta Isaías.

"Y ahora, así habla el Señor, el que te creó, Jacob,
el que te formó, Israel:

No temas, porque yo te he redimido,
te he llamado por tu nombre, tú me perteneces.

Si cruzas por las aguas, yo estaré contigo,
y los ríos no te anegarán; si caminas por el fuego,
no te quemarás, y las llamas no te abrasarán.

Porque yo soy el Señor, tu Dios,
el Santo de Israel, tu salvador.
Porque tú eres de gran precio a mis ojos,
porque eres valioso, y yo te amo.

No temas, porque yo estoy contigo:
traeré a tu descendencia desde Oriente
y te reuniré desde Occidente.

Yo diré al Norte: "¡Dámelo!",
y al Sur: "¡No lo retengas,
trae a mis hijos desde lejos
y a mis hijas desde el extremo de la tierra:
a todos los que son llamados con mi Nombre,
a los que he creado para mi gloria,
a los que yo mismo hice y formé!".

Palabra de Dios.



O- 9 FIRST READING

Isaiah 49, 1-6 The Servant of The Lord.

LECTOR: _____

A reading from the book of the prophet Isaiah.

Hear me, coastlands, listen, distant peoples.
 Before birth the Lord called me,
 from my mother's womb he gave me my name.

He made my mouth like a sharp-edged sword,
 concealed me, shielded by his hand.
 He made me a sharpened arrow,
 in his quiver he hid me.
 He said to me, you are my servant,
 in you, Israel, I show my glory.

Though I thought I had toiled in vain,
 for nothing and for naught spent my strength,
 Yet my right is with the Lord,
 my recompense is with my God.

For now the Lord has spoken
 who formed me as his servant from the womb,
 That Jacob may be brought back to him
 and Israel gathered to him;
 I am honored in the sight of the Lord,
 and my God is now my strength!

It is too little, he says, for you to be my servant,
 to raise up the tribes of Jacob,
 and restore the survivors of Israel;
 I will make you a light to the nations,
 that my salvation may reach to the ends of the earth.

The Word of the Lord



O- 9 PRIMERA LECTURA
Isaias 49, 1-6 El Siervo del Señor

LECTOR: _____

Lectura del libro del Profeta Isaías.

"¡Escúchenme, costas lejanas,
presten atención, pueblos remotos!
El Señor me llamó desde el seno materno,
desde el vientre de mi madre pronunció mi nombre.

Él hizo de mi boca una espada afilada,
me ocultó a la sombra de su mano;
hizo de mí una flecha punzante,
me escondió en su aljaba.

Él me dijo: "Tú eres mi Servidor, Israel,
por ti yo me glorificaré".
Pero yo dije: "En vano me fatigué,
para nada, inútilmente, he gastado mi fuerza".

Sin embargo, mi derecho está junto al Señor
y mi retribución, junto a mi Dios.
Y ahora, ha hablado el Señor, el que me formó
desde el seno materno para que yo sea su Servidor,
para hacer que Jacob vuelva a él y se le reúna Israel.

Yo soy valioso a los ojos del Señor
y mi Dios ha sido mi fortaleza.

Él dice: "Es demasiado poco que seas mi Servidor
para restaurar a las tribus de Jacob y hacer volver
a los sobrevivientes de Israel;
yo te destino a ser la luz de las naciones,
para que llegue mi salvación
hasta los confines de la tierra"."

Palabra de Dios



O-10 FIRST READING

Tobit 13, 7-11 I exalt my God.

LECTOR: _____

A reading from the book of Tobit.

As for me, I exalt my God, my soul exalts the King of heaven,
and rejoices all the days of my life.

Let all sing praise to his greatness, let all speak and give thanks in Jerusalem.

Jerusalem, holy city, he will afflict you for the works of your hands,
but will again pity the children of the righteous.

Give thanks to the Lord with righteousness,
and bless the King of the ages,
so that your tabernacle may be rebuilt in you with joy.

May he gladden within you all who are captives;
may he cherish within you all who are distressed
for all generations to come.

The Word of the Lord



O- 10 PRIMERA LECTURA

LECTOR: _____

Tobías 13, 7-11 Yo Exalto a mi Dios.

Lectura del libro del Tobías.

Miren lo que ha hecho con ustedes y celébrenlo en alta voz.
Bendigan al Señor de la justicia y glorifiquen al Rey de los siglos.

Yo lo celebro en el país del destierro,
y manifiesto su fuerza y su grandeza a un pueblo pecador.
¡Conviértanse, pecadores, y practiquen la justicia en su presencia!
¡Quién sabe si él no les será favorable
y tendrá misericordia de ustedes!

Yo glorifico a mi Dios, el Rey del cielo,
y mi alma proclama gozosamente su grandeza.
Que todos lo celebren en Jerusalén:
Jerusalén, Ciudad santa, Dios te castigó por las obras de tus hijos,
pero volverá a compadecerse de los hijos de los justos.

Alaba dignamente al Señor y bendice al Rey de los siglos,
para que su Templo sea reconstruido con alegría,"
"para que Dios alegre en ti a todos los desterrados
y muestre su amor a todos los desdichados, por los siglos de los siglos."

Palabra de Dios



O-11 FIRST READING

Tobit 13, 13. 15 I will shine.

LECTOR: _____

A reading from the book of Tobit.

A bright light will shine to the limits of the earth.
Many nations will come to you from afar,
And inhabitants of all the ends of the earth
to your holy name,
Bearing in their hands gifts for the King of heaven.

Generation after generation will offer
joyful worship in you;
your name will be great forever and ever.

Happy are those who love you,
and happy are those who rejoice in your peace.

Happy too are all who grieve over all your afflictions,
For they will rejoice over you and behold all your joy forever.

The Word of the Lord.



O- 11 PRIMERA LECTURA
Tobías 13, 13. 15 Y Brillaremos

LECTOR: _____

Lectura del libro del Tobías.

"Brillará una luz resplandeciente hasta los confines de la tierra;
pueblos numerosos llegarán a ti desde lejos,
y los habitantes de todos los extremos de la tierra
vendrán hacia tu santo Nombre,
con las manos llenas de ofrendas para el Rey del Cielo.

Todas las generaciones manifestarán en ti su alegría,
y el nombre de la Ciudad elegida
permanecerá para siempre.

Entonces tú te alegrarás y te regocijarás por los hijos de los justos,
porque todos ellos serán congregados
y bendecirán al Señor de los siglos.

¡Felices los que te aman, felices los que se alegran por tu paz!"

Palabra de Dios.



O-12 FIRST READING

LECTOR: _____

Judith 13, 18-20 Blessed are you, daughter

A reading from the book of Judith.

“Blessed are you, daughter, by the Most High God,
above all the women on earth;
and blessed be the Lord God,
the creator of heaven and earth.

... Your deed of hope will never be forgotten
by those who recall the might of God.

May God make this redound to your everlasting honor,
rewarding you with blessings,
because you risked your life
when our people were being oppressed,
and you averted our disaster,
walking in the straight path before our God.”

The Word of the Lord.



O- 12 PRIMERA LECTURA

Judit 13, 18-20 Bendita eres, Hija

LECTOR: _____

Lectura del Libro de Judit.

"Que el Dios Altísimo te bendiga, hija mía,
más que a todas las mujeres de la tierra;
y bendito sea el Señor Dios,
creador del cielo y de la tierra.

Nunca olvidarán los hombres la confianza que has demostrado
y siempre recordarán el poder de Dios.

Que Dios te exalte para siempre,
favoreciéndote con sus bienes.

Porque no vacilaste en exponer tu vida,
al ver la humillación de nuestro pueblo,
sino que has conjurado nuestra ruina,
procediendo resueltamente delante de nuestro Dios".

Palabra de Dios.



Responsorial Psalms



Salmos Responsoriales



Suggested Responsorial Psalms

P-1: Psalm 8 (7): 4-5, 6-7, 8-9 O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!

P-2: Psalm 11 (10): I will sing to the Lord, for his promises are sure.

P-3: Psalm 16 (15): 1-2a and 5, 7-8, 9-10, 11 Keep me safe, O God; you are my hope.

P-4: Psalm 19 (18): 8, 9, 10, 15 The precepts of the Lord give joy to the heart.

P-5: Psalm 42 (41): 2, 3; 43:3, 4 Athirst is my soul for the living God.

P-6: Psalm 71 (70): 1-2, 3-4a, 5-6 a-b, 15 and 17 I will sing of your salvation.

P-7: Psalm 85 (84): 9a-b and 10, 11-12, 13-14 The Lord speaks of peace to his people.

P-8: Psalm 91 (90): 1-2, 14-15b, 15c-16 In you, my God, I place my trust.

P-9: Psalm 98 (97): 1. 2-3ab. 3cd-4 - Sing to the Lord a new song

P-10: Psalm 98 (97): 5-9 - Shout with joy to the Lord.

P-11: Psalm 119 (118): 2, 10, 20, 30, 40, 131 With all my heart I seek you, O, Lord.



P-1 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Ps 8: 4-5, 6-7, 8-9

O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!

Response: O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!

When I behold your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars which you set in place —

What is man that you should be mindful of him,
or the son of man that you should care for him?

R. O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!

You have made him little less than the angels,
and crowned him with glory and honor.

You have given him rule over the works of your hands,
putting all things under his feet:

R. O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!

All sheep and oxen, yes, and the beasts of the field,

The birds of the air, the fishes of the sea,

and whatever swims the paths of the seas.

R. O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!



P-1 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial 8, 4-5. 6-7. 8-9

Señor, Dios nuestro ¡qué maravilloso es tu nombre en toda la tierra!

Respuesta: ¡Qué admirable, Señor, es tu poder!

Cuando contemplo el cielo, obra de tus manos,
la luna y las estrellas, que has creado, me pregunto:

¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes,
ese pobre ser humano, para que de él te preocupes?

R. ¡Qué admirable, Señor, es tu poder!

Sin embargo, lo hiciste un poquito inferior a los ángeles,
lo coronaste de gloria y dignidad;

le diste el mando sobre las obras de tus manos,
y todo lo sometiste bajo sus pies.

R. ¡Qué admirable, Señor, es tu poder!

Pusiste a su servicio los rebaños y las manadas,
todos los animales salvajes, las aves del cielo y los peces del mar,
que recorren los caminos de las aguas.

R. ¡Qué admirable, Señor, es tu poder!



P-2 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Psalm 11

I will sing to the Lord, for his promises are sure.

L: Our Responsorial Psalm is the Psalm 12, your response is:

R:/ I will sing to the Lord, for his promises are sure.

L: The promises of the Lord are sure,

silver refined in a crucible, silver purified seven times.

R:/ I will sing to the Lord, for his promises are sure.

L: You, O Lord, protect us always; preserve us from this generation.

R:/ I will sing to the Lord, for his promises are sure.

L: On every side the wicked roam;

the shameless are extolled by the children of men.

R:/ I will sing to the Lord, for his promises are sure.

L: But I trust in your mercy. Grant my heart joy in your salvation,

I will sing to the Lord, for he has dealt bountifully with me.

R:/ I will sing to the Lord, for his promises are sure.



P-2 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 12

Cantaré al Señor, porque sus promesas son seguras.

L: Nuestro Salmo responsorial es el Salmo 12, su respuesta es:

R:/ Cantaré al Señor, porque sus promesas son seguras.

L: Las promesas del Señor son seguras,

Es plata refinada en un crisol, plata purificada siete veces

R:/ Cantaré al Señor, porque sus promesas son seguras.

L: Tú, oh Señor, protégenos siempre; presérvanos de esta generación.

R:/ Cantaré al Señor, porque sus promesas son seguras.

L: En todas partes rondan los malos vagar;

los desvergonzados se exaltados por los hijos de los hombres

R:/ Cantaré al Señor, porque sus promesas son seguras.

L: Pero yo confío en tu misericordia.

Concede a mi corazón la alegría en tu salvación,

Cantaré al Señor, porque ha sido bueno conmigo.

R:/ Cantaré al Señor, porque sus promesas son seguras.



P-3 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm PS 16: 1-2a and 5, 7-8, 9-10, 11

Keep me safe, O God; you are my hope

Response: Keep me safe, O God; you are my hope.

Keep me, O God, for in you I take refuge;

I say to the Lord, "My Lord are you."

O Lord, my allotted portion and my cup,

you it is who hold fast my lot.

R. Keep me safe, O God; you are my hope.

I bless the Lord who counsels me;

even in the night my heart exhorts me.

I set the Lord ever before me;

with him at my right hand I shall not be disturbed.

R. Keep me safe, O God; you are my hope.

Therefore my heart is glad and my soul rejoices,

my body, too, abides in confidence;

Because you will not abandon my soul to the nether world,

nor will you suffer your faithful one to undergo corruption.

R. Keep me safe, O God; you are my hope.

You will show me the path to life,

fullness of joys in your presence,

the delights at your right hand forever.

R. Keep me safe, O God; you are my hope.



P-3 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 15, 1-2a y 5. 7-8. 9-10. 11
Mantenme a salvo, oh Dios; tú eres mi esperanza.

Respuesta: Enséñanos, Señor, el camino de la vida. Aleluya.

Protégeme, Dios mío, pues eres mi refugio.
Yo siempre he dicho que tú eres mi Señor.
El Señor es la parte que me ha tocado en herencia;
mi vida está en sus manos.
R. Enséñanos, Señor, el camino de la vida. Aleluya.

Bendeciré al Señor, que me aconseja,
hasta de noche me instruye internamente.
Tengo siempre presente al Señor,
y con él a mi lado, jamás tropezaré.
R. Enséñanos, Señor, el camino de la vida. Aleluya.

Por eso se me alegran el corazón y el alma,
y mi cuerpo vivirá tranquilo,
porque tú no me abandonarás a la muerte,
ni dejarás que sufra yo la corrupción.
R. Enséñanos, Señor, el camino de la vida. Aleluya.

Enséñame el camino de la vida,
sáciame de gozo en tu presencia
y de alegría perpetua junto a ti.
R. Enséñanos, Señor, el camino de la vida. Aleluya.



P-4 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Ps 19: 8, 9, 10, 15

The precepts of the Lord give joy to the heart.

Response: The precepts of the Lord give joy to the heart.

The law of the Lord is perfect, refreshing the soul;
The decree of the Lord is trustworthy, giving wisdom to the simple.
R. The precepts of the Lord give joy to the heart.

The precepts of the Lord are right, rejoicing the heart;
The command of the Lord is clear, enlightening the eye.
R. The precepts of the Lord give joy to the heart.

The fear of the Lord is pure, enduring forever;
The ordinances of the Lord are true, all of them just.
R. The precepts of the Lord give joy to the heart.

Let the words of my mouth and the thought of my heart
find favor before you, O Lord, my rock and my redeemer.
R. The precepts of the Lord give joy to the heart.



P-4 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 18, 8. 9. 10. 15

Los preceptos del Señor dan alegría al corazón.

Respuesta: Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

La ley del Señor es perfecta del todo y reconforta del alma;
inmutables son las palabras del Señor y hacen sabio al sencillo.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

En los mandamientos del Señor hay rectitud y alegría para el corazón;
son luz los preceptos del Señor para alumbrar el camino.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

La voluntad de Dios es santa y para siempre estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

Que te sean gratas las palabras de mi boca, y los anhelos de mi corazón.
Haz, Señor, que siempre te busque pues eres mi refugio y salvación.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.



P-5 PSALM
Responsorial Psalm Ps 42: 2, 3; 43:3, 4
Athirst is my soul for the living God.

LECTOR: _____

Response: Athirst is my soul for the living God.

As the hind longs for the running waters, so my soul longs for you, O God.
R. Athirst is my soul for the living God.

Athirst is my soul for God, the living God.
When shall I go and behold the face of God?
R. Athirst is my soul for the living God.

Send forth your light and your fidelity; they shall lead me on
And bring me to your holy mountain, to your dwelling-place.
R. Athirst is my soul for the living God.

Then will I go in to the altar of God, the God of my gladness and joy;
Then will I give you thanks upon the harp, O God, my God!
R. Athirst is my soul for the living God.



P-5 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmos 41, 2.3; 42, 3.4
Sedienta está mi alma del Dios vivo.

Respuesta: Estoy sediento del Dios que da la vida.

Como el venado busca el agua de los ríos,
así, cansada, mi alma te busca a ti, Dios mío.
R. Estoy sediento del Dios que da la vida.

Del Dios que da la vida está mi ser sediento.
¿Cuándo será posible ver de nuevo su templo?
R. Estoy sediento del Dios que da la vida.

Envíame, Señor, tu luz y tu verdad; que ellas se conviertan en mi guía
y hasta tu monte santo me conduzcan, allí donde tú habitas.
R. Estoy sediento del Dios que da la vida.

Al altar del Señor me acercaré, al Dios que es mi alegría,
y al mi Dios, el Señor, le daré gracias al compás de la cítara.
R. Estoy sediento del Dios que da la vida.



P-6 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Ps 71: 1-2, 3-4a, 5-6 a-b, 15 and 17

I will sing of your salvation.

Response: I will sing of your salvation.

In you, O Lord, I take refuge;
 let me never be put to shame.
 In your justice rescue me, and deliver me;
 incline your ear to me, and save me.
 R. I will sing of your salvation.

Athirst is my soul for the living God.
 Be my rock of refuge,
 a stronghold to give me safety,
 for you are my rock and my fortress.
 O my God, rescue me from the hand of the wicked.
 R. I will sing of your salvation.

For you are my hope, O Lord;
 my trust, O God, from my youth.
 On you I depend from birth;
 from my mother's womb you are my strength.
 R. I will sing of your salvation.

My mouth shall declare your justice,
 day by day your salvation.
 O God, you have taught me from my youth,
 and till the present I proclaim your wondrous deeds.
 R. I will sing of your salvation.



P-6 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 70, 1-2. 3-4a. 5-6ab. 15 y 17
Cantaré de tu salvación.

Respuesta: En ti, Señor, he puesto mi esperanza.

Señor, tú eres mi esperanza,
que no quede yo jamás defraudado.
Tú, que eres justo, ayúdame y defiéndeme;
escucha mi oración y ponme a salvo.
R. En ti, Señor, he puesto mi esperanza.

Se para mí un refugio,
ciudad fortificada en que me salves.
Y pues eres mi auxilio y mi defensa,
líbrame, Señor, de los malvados.
R. En ti, Señor, he puesto mi esperanza.

Señor, tú eres mi esperanza;
desde mi juventud en ti confío.
Desde que esteba en el seno de mi madre,
y me apoyaba en ti y tú me sostenías.
R. En ti, Señor, he puesto mi esperanza.

Yo proclamaré siempre tu justicia
y a todas horas, tu misericordia.
Me enseñaste a alabarte desde niño
Y seguir alabándote es mi orgullo.
R. En ti, Señor, he puesto mi esperanza.



P-7 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Ps 85: 9a-b and 10, 11-12, 13-14
The Lord speaks of peace to his people.

Response: The Lord speaks of peace to his people.

I will hear what God proclaims;
the Lord—for he proclaims peace to his people.
Near indeed is his salvation to those who fear him,
glory dwelling in our land.
R. The Lord speaks of peace to his people.

Kindness and truth shall meet; justice and peace shall kiss.
Truth shall spring out of the earth, Z
and justice shall look down from heaven.
R. The Lord speaks of peace to his people.

The Lord himself will give his benefits;
our land shall yield its increase.
Justice shall walk before him, and salvation,
along the way of his steps.
R. The Lord speaks of peace to his people.



P-7 SALMO

Salmo Responsorial: Del salmo 84
El Señor habla de paz a su pueblo.

LECTOR: _____

Respuesta: Escucharé las palabras del Señor.

Escucharé las palabras del Señor,
palabras de paz para su pueblo santo
y para los que se convierten de corazón.
R/. Escucharé las palabras del Señor.

La misericordia y la verdad se encontraron,
la justicia y la paz se besaron,
la fidelidad brotó en la tierra y la justicia vino del cielo.
R/. Escucharé las palabras del Señor.

Cuando el Señor nos muestre su bondad,
nuestra tierra producirá su fruto.
La justicia le abrirá camino al Señor
e irá siguiendo sus pisadas.
R/. Escucharé las palabras del Señor.



P-8 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm PS 91:1-2, 14-15B, 15C-16

In you, my God, I place my trust.

R. In you, my God, I place my trust.

You who dwell in the shelter of the Most High,
who abide in the shadow of the Almighty,

Say to the Lord, "My refuge and my fortress, my God, in whom I trust."

R. In you, my God, I place my trust.

Because he clings to me, I will deliver him;

I will set him on high because he acknowledges my name.

He shall call upon me, and I will answer him;

I will be with him in distress.

R. In you, my God, I place my trust.

I will deliver him and glorify him;

with length of days I will gratify him

and will show him my salvation.

R. In you, my God, I place my trust.



P-8 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 90, 1-2. 14-15a-b. 15c -16

En ti, Dios mío, confío.

Respuesta: Tú eres mi Dios y en ti confío.

Tú, que vives al amparo del Altísimo,
y descansas a la sombra del todopoderoso,
dile al Señor: “Tú eres mi refugio y fortaleza;
tú eres mi Dios y en ti confío”.

R. Tú eres mi Dios y en ti confío.

“Puesto que tú me conoces y me amas, dice el Señor,
yo te libraré y te pondré a salvo.

Cuando tú me invoques, yo te escucharé
y en tus angustias estaré contigo”.

R. Tú eres mi Dios y en ti confío.

“A quien se acoge a mí, dice el Señor,
yo lo defenderé y colmaré de honores;
lo haré disfrutar de larga vida y haré que pueda ver mi salvación”.

R. Tú eres mi Dios y en ti confío.



P-9 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Psalm 98: 1. 2-3ab. 3cd-4

Sing to the Lord a new song

Response: Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.

Sing to the Lord a new song,
for he has done wondrous deeds;
His right hand has won victory for him, his holy arm.
R/. Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.

The Lord has made his salvation known:
In the sight of the nations he has revealed his justice.
He has remembered his kindness
and his faithfulness toward the house of Israel.
R/. Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.

All the ends of the earth have seen the salvation by our God.
Sing joyfully to the Lord, all you lands; Break into song; sing praise.
R/. Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.



P-9 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 97: 1. 2-3ab. 3cd-4
Cantemos el canto nuevo

Respuesta: ¡Cantemos al Señor un canto nuevo, porque Él obró maravillas!

Cantemos al Señor un canto nuevo, pues ha hecho maravillas.
Su diestra y su santo brazo le han dado la victoria.

R/. ¡Cantemos al Señor un canto nuevo, porque Él obró maravillas!

El Señor ha dado a conocer su victoria
y ha revelado a las naciones su justicia.

Una vez más ha demostrado Dios su amor y su lealtad hacia Israel.

R/. ¡Cantemos al Señor un canto nuevo, porque Él obró maravillas!

La tierra entera ha contemplado la victoria de nuestro Dios.

¡Que todos los pueblos y naciones aclamen con júbilo al Señor!

R/. ¡Cantemos al Señor un canto nuevo, porque Él obró maravillas!



P- 10 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: Psalm 98: 5-9
Shout with joy to the Lord.

Response: The Lord has triumphed, let us sing his victory!

Sing praise to the Lord with the lyre,
with the lyre and melodious song.
With trumpets and the sound of the horn
shout with joy to the King, the Lord.
R /. The Lord has triumphed, let us sing his victory!

Let the sea and what fills it resound,
the world and those who dwell there.
Let the rivers clap their hands,
the mountains shout with them for joy.
R /. The Lord has triumphed, let us sing his victory!

Before the Lord who comes,
who comes to govern the earth,
To govern the world with justice
and the peoples with fairness.
R /. The Lord has triumphed, let us sing his victory!

The Lord has made his salvation known:
In the sight of the nations he has revealed his justice.
He has remembered his kindness
and his faithfulness toward the house of Israel.
R /. The Lord has triumphed, let us sing his victory!

All the ends of the earth have seen the salvation by our God.
Sing joyfully to the Lord, all you lands;
Break into song; sing praise.
R /. The Lord has triumphed, let us sing his victory!



P-10 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 97: 5-9

¡Aclamen con clarines y trompetas al Señor!

Respuesta: ¡El Señor ha triunfado, cantemos su victoria!

Cantemos al Señor con la guitarra
y al son de los instrumentos;
aclamemos con clarines y trompetas al Señor, nuestro Rey.
R/. ¡El Señor ha triunfado, cantemos su victoria!

Ruja el mar con todo lo que encierra,
que se alegre el universo;
que los ríos aclamen jubilosos
y canten las montañas.
R/. ¡El Señor ha triunfado, cantemos su victoria!

Que canten al Señor,
que viene a juzgar la tierra;
gobernará a los pueblos del mundo
con justicia y verdad.
R/. ¡El Señor ha triunfado, cantemos su victoria!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu,
ahora y siempre;
al Dios que es, que era y que vendrá,
por los siglos de los siglos.
R/. ¡El Señor ha triunfado, cantemos su victorias!



P-11 PSALM

LECTOR: _____

Responsorial Psalm: PS 119: 2, 10, 20, 30, 40, 131

With all my heart I seek you, O, Lord.

Response: With all my heart I seek you, O, Lord.

Blessed are they who observe his decrees,
who seek him with all their heart.

With all my heart I seek you;

let me not stray from your commands.

R. With all my heart I seek you, O, Lord.

My soul is consumed with longing
for your ordinances at all times.

The way of truth I have chosen;

I have set your ordinances before me.

R. With all my heart I seek you, O, Lord.

Behold, I long for your precepts; in your justice give me life.

I gasp with open mouth in my yearning for your commands.

R. With all my heart I seek you, O, Lord.



P-11 SALMO

LECTOR: _____

Salmo Responsorial: Salmo 118, 2.10. 20. 30. 40. 131
Con todo mi corazón te busco, oh, Señor.

Respuesta: Con todo el corazón, Señor, te busco.

Dichoso el que es fiel a las enseñanzas de Señor
y lo busca de todo corazón.

Con todo el corazón te voy buscando,
no me dejes desviar de tus preceptos.

R. Con todo el corazón, Señor, te busco.

Mi alma se consume,
deseando sin cesar tus mandamientos.

He escogido el camino de la lealtad
a tu voluntad y a tus mandamientos.

R. Con todo el corazón, Señor, te busco.

Mira cómo anhelo tus decretos: dame vida con tu justicia.
Hondamente suspiro, Señor, por guardar tus mandamientos.

R. Con todo el corazón, Señor, te busco.



Gospels



Evangelios



GOSPELS

- G-1: Luke 1:26-38: Mary's Yes!
 - G-2: Luke 1: 39-45 Mary Visits Elizabeth
 - G-3: Luke 1: 46-56 The Song of Mary
 - G-4: Luke 10, 17-20 Return of the Seventy-two.
 - G-5: Luke 10 21- 24 Praise of the Father.
 - G-6: Luke 10. 38-42 Martha and Mary.
 - G-7: Mathew 7: 7-14 The Answer to Prayers.
 - G-8: Matthew 11: 25-27. The Praise of the Father.
 - G-9: Matthew 11: 28-30 The Gentle Mastery of Christ.
 - G-10: Matthew 25: 1-13. The Parable of the Ten Virgins.
 - G-11: John 15: 1-8. The Vine and the Branches.
 - G-12: John 15: 9-17. Your Joy may be complete.
 - G-13: John 16, 20-22. No one will take your joy away from you.
 - G-14: Mark 8: 27-30. Peter's Confession about Jesus.
 - G-15: Matthew, 5, 1-11 The Beatitudes
-

EVANGELIOS

- G-1: Lucas 1:26-38: El ¡Sí! De María.
- G-2: Lucas 1: 39-45 María Visita a Isabel
- G-3: Lucas 1: 46-56 El Cántico de María.
- G-4: Lucas 10, 17-20 El Regreso de los Setenta y Dos.
- G-5: Lucas 10 21- 24 Alabanza al Padre.
- G-6: Lucas 10. 38-42 Marta y María.
- G-7: Mateo 7: 7-14 La Respuesta a tus Oraciones.
- G-8: Mateo 11: 25-27. La Alabanza al Padre.
- G-9: Mateo 11: 28-30 El Suave Yugo de Cristo.
- G-10: Mateo 25: 1-13. La Parábola de Las Diez Vírgenes.
- G-11: Juan 15: 1-8. La Vid y Los Sarmientos.
- G-12: Juan 15: 9-17. Para que su alegría esté completa.
- G-13: Juan 16, 20-22. Nadie podrá quitarles la alegría.
- G-14: Marcos 8: 27-30. La Confesión de Pedro
- G-15: Mateo, 5, 1-11 Las Bienaventuranzas



G-1 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Luke 1:26-38: Mary's Yes!

A Reading from the Holy Gospel According to Luke.

In the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary.

And coming to her, he said, "Hail, favored one! The Lord is with you." But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be.

Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end."

But Mary said to the angel, "How can this be, since I have no relations with a man?"

And the angel said to her in reply, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.

And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God."

Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word." Then the angel departed from her.

The Gospel of the Lord.



G-1 EVANGELIO
Lucas 1:26-38: El ¡Sí! De María

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

El sexto mes envió Dios al ángel Gabriel a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen prometida a un hombre llamado José, de la familia de David; la virgen se llamaba María.

Entró el ángel a donde estaba ella y le dijo: —Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo. Al oírlo, ella quedó desconcertada y se preguntaba qué clase de saludo era aquél.

El ángel le dijo: —No temas, María, que gozas del favor de Dios. Mira, concebirás y darás a luz un hijo, a quien llamarás Jesús. Será grande, llevará el título de Hijo del Altísimo; el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, para que reine sobre la Casa de Jacob por siempre y su reino no tenga fin.

María respondió al ángel: —¿Cómo sucederá eso si no convivo con un hombre?

El ángel le respondió: —El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso, el consagrado que nazca llevará el título de Hijo de Dios. Mira, también tu pariente Isabel ha concebido en su vejez, y la que se consideraba estéril está ya de seis meses. Pues nada es imposible para Dios.

Respondió María: —Yo soy la sirvienta del Señor: que se cumpla en mí tu palabra. El ángel la dejó y se fue.

Palabra del Señor



G – 2 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Luke 1: 39-45 Mary Visits Elizabeth

A Reading from the Holy Gospel According to Luke.

During those days

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah,
where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb,
and Elizabeth, filled with the holy Spirit,
cried out in a loud voice and said,
"Most blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb.

And how does this happen to me,
that the mother of my Lord should come to me?
For at the moment the sound of your greeting reached my ears,
the infant in my womb leaped for joy.

Blessed are you who believed
that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled."

The Gospel of the Lord.



G-2 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Lucas 1: 39-45 María Visita a Isabel

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Entonces María se levantó y se dirigió apresuradamente a la serranía, a un pueblo de Judea. Entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel.

Cuando Isabel oyó el saludo de María,
la criatura dio un salto en su vientre;
Isabel, llena de Espíritu Santo, exclamó con voz fuerte:
Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre.

¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor?
Mira, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos,
la criatura dio un salto de gozo en mi vientre. ¡Dichosa tú que creíste!
Porque se cumplirá lo que el Señor te anunció.

Palabra del Señor



G – 3 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Luke 1: 46-56 The Song of Mary

A Reading from the Holy Gospel According to Luke.

And Mary said: “My soul proclaims the greatness of the Lord;
my spirit rejoices in God my savior.

For he has looked upon his handmaid’s lowliness;
behold, from now on will all ages call me blessed.
The Mighty One has done great things for me,
and holy is his name.
His mercy is from age to age to those who fear him.

He has shown might with his arm,
dispersed the arrogant of mind and heart.
He has thrown down the rulers from their thrones
but lifted up the lowly.

The hungry he has filled with good things;
the rich he has sent away empty.

He has helped Israel his servant, remembering his mercy,
according to his promise to our fathers,
to Abraham and to his descendants forever.”

The Gospel of the Lord.



G-3 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Lucas 1: 46-56 El Cántico de María.

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

María dijo: “Mi alma canta la grandeza del Señor,
mi espíritu festeja a Dios mi salvador,
porque se ha fijado en la humildad de su sirvienta
y en adelante me felicitarán todas las generaciones.
Porque el Poderoso ha hecho grandes cosas por mí, su nombre es santo.

Su misericordia con sus fieles se extiende de generación en generación.

Despliega la fuerza de su brazo, dispersa a los soberbios en sus planes,
derriba del trono a los poderosos y eleva a los humildes,
colma de bienes a los hambrientos y despide vacíos a los ricos.

Socorre a Israel, su siervo, recordando la lealtad,
prometida a nuestros antepasados,
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Palabra del Señor.



G-4 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Luke 10, 17-20 Return of the Seventy-two

A Reading from the Holy Gospel According to Luke.

The seventy two returned rejoicing, and said,
“Lord, even the demons are subject to us because of your name.”

Jesus said, “I have observed Satan fall like lightning from the sky.
Behold, I have given you the power
‘to tread upon serpents’ and scorpions
and upon the full force of the enemy and nothing will harm you.
Nevertheless, do not rejoice because the spirits are subject to you,
but rejoice because your names are written in heaven.”

The Gospel of the Lord.



G-4 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Lucas 10, 17-20 El Regreso de los Setenta y Dos.

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Volvieron los setenta [y dos] muy contentos y dijeron:
Señor, en tu nombre hasta los demonios se nos sometían.

Les contestó:

Estaba viendo a Satanás caer como un rayo del cielo.

Miren, les he dado poder para pisotear serpientes y escorpiones
y para vencer toda la fuerza del enemigo, y nada los dañará.

Con todo, no se alegren de que los espíritus se les sometan,
sino de que sus nombres están escritos en el cielo.

Palabra del Señor.



G-5 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Luke 10 21- 24 Praise of the Father.

A Reading from the Holy Gospel According to Luke.

At that very moment he rejoiced in the holy Spirit and said,
“I give you praise, Father, Lord of heaven and earth,
for although you have hidden these things from the wise and the learned
you have revealed them to the childlike.
Yes, Father, such has been your gracious will.
All things have been handed over to me by my Father.
No one knows who the Son is except the Father,
and who the Father is except the Son
and anyone to whom the Son wishes to reveal him.”

Turning to the disciples in private he said,
“Blessed are the eyes that see what you see.
For I say to you, many prophets and kings desired to see what you see,
but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it.”

The Gospel of the Lord.



G-5 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Lucas 10 21- 24 Alabanza al Padre.

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

En aquella ocasión, con el júbilo del Espíritu Santo, dijo:

¡Te alabo, Padre, Señor de cielo y tierra,
porque, ocultando estas cosas a los sabios y entendidos,
se las diste a conocer a la gente sencilla!

Sí, Padre, ésa ha sido tu elección.

Todo me lo ha encomendado mi Padre:

nadie conoce quién es el Hijo, sino el Padre,

y quién es el Padre, sino el Hijo

y aquél a quien el Hijo decida revelárselo.

Volviéndose aparte a los discípulos, les dijo:

¡Dichosos los ojos que ven lo que ustedes ven!

Les digo que muchos profetas y reyes quisieron ver lo que ustedes ven,
y no lo vieron; escuchar lo que ustedes escuchan, y no lo escucharon.

Palabra del Señor.



G-6 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Luke 10. 38-42 Martha and Mary.

A Reading from the Holy Gospel According to Luke.

As they continued their journey he entered a village where a woman whose name was Martha welcomed him. She had a sister named Mary [who] sat beside the Lord at his feet listening to him speak.

Martha, burdened with much serving, came to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me by myself to do the serving? Tell her to help me."

The Lord said to her in reply, "Martha, Martha, you are anxious and worried about many things. There is need of only one thing. Mary has chosen the better part and it will not be taken from her."

The Gospel of the Lord.



G-6 EVANGELIO
Lucas 10. 38-42 Marta y María

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Yendo de camino, entró Jesús en un pueblo.
Una mujer, llamada Marta, lo recibió en su casa.
Tenía una hermana llamada María,
la cual, sentada a los pies del Señor,
escuchaba sus palabras;
Marta ocupada en los quehaceres de la casa dijo a Jesús:
Maestro, ¿no te importa que mi hermana me deje sola
en los quehaceres? Dile que me ayude.

El Señor le respondió: Marta, Marta,
te preocupas y te inquietas por muchas cosas,
cuando una sola es necesaria.
María escogió la mejor parte y no se la quitarán.

Palabra del Señor.



G-7 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Mathew 7: 7-14 The Answer to Prayers.

A Reading from the Holy Gospel According to Mathew.

“Ask and it will be given to you; seek and you will find;
knock and the door will be opened to you.

For everyone who asks, receives; and the one who seeks, finds;
and to the one who knocks, the door will be opened.

Which one of you would hand his son a stone
when he asks for a loaf of bread, or a snake when he asks for a fish?

If you then, who are wicked, know how to give good gifts to your children,
how much more will your heavenly Father
give good things to those who ask him.

“Do to others whatever you would have them do to you.
This is the law and the prophets.

“Enter through the narrow gate; for the gate is wide and the road broad
that leads to destruction, and those who enter through it are many.
How narrow the gate and constricted the road that leads to life.
And those who find it are few.

The Gospel of the Lord.



G-7 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Mateo 7: 7-14 La Respuesta a tus Oraciones.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Pidan y se les dará, busquen y encontrarán, llamen y se les abrirá,
porque quien pide recibe, quien busca encuentra,
a quien llama se le abrirá.

¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra?

¿O si le pide pescado, le da una culebra?

Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos,
¡cuánto más dará el Padre del cielo cosas buenas a los que se las pidan!

Traten a los demás como quieren que los demás los traten.

En esto consiste la ley y los profetas.

Entren por la puerta estrecha; porque es ancha la puerta

y espacioso el camino que lleva a la perdición,

y son muchos los que entran por ella. ¡Qué estrecha es la puerta!,

¡qué angosto el camino que lleva a la vida!, y son pocos los que lo encuentran.

Palabra del Señor.



G-8 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Matthew 11: 25-27. The Praise of the Father.

A Reading from the Holy Gospel According to Matthew.

At that time Jesus said in reply,
“I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth,
for although you have hidden these things
from the wise and the learned you have revealed them to the childlike.

Yes, Father, such has been your gracious will.
All things have been handed over to me by my Father.
No one knows the Son except the Father,
and no one knows the Father except the Son
and anyone to whom the Son wishes to reveal him.

The Gospel of the Lord.



G-8 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Mateo 11: 25-27. La Alabanza al Padre.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

En aquella ocasión Jesús tomó la palabra y dijo:
¡Te alabo, Padre, Señor de cielo y tierra,
porque, ocultando estas cosas a los sabios y entendidos,
se las diste a conocer a la gente sencilla!

Sí, Padre, ésa ha sido tu elección.
Todo me lo ha encomendado mi Padre:
nadie conoce al Hijo, sino el Padre;
nadie conoce al Padre, sino el Hijo
y aquél a quien el Hijo decida revelárselo.

Palabra del Señor.



G-9 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Matthew 11: 28-30 The Gentle Mastery of Christ.

A Reading from the Holy Gospel According to Matthew.

“Come to me, all you who labor and are burdened,
and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me,
for I am meek and humble of heart;
and you will find rest for yourselves.
For my yoke is easy, and my burden light.”

The Gospel of the Lord.



G-9 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Mateo 11: 28-30 El Suave Yugo de Cristo.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Vengan a mí, los que están cansados y agobiados,
y yo los aliviaré.

Carguen con mi yugo y aprendan de mí,
que soy tolerante y humilde de corazón,
y encontrarán descanso para su vida.
Porque mi yugo es suave y mi carga ligera.

Palabra del Señor.



G-10 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Matthew 25: 1-13. The Parable of the Ten Virgins.

A Reading from the Holy Gospel According to Matthew.

“Then, the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

Five of them were foolish and five were wise.

The foolish ones, when taking their lamps, brought no oil with them, but the wise brought flasks of oil with their lamps.

Since the bridegroom was long delayed, they all became drowsy and fell asleep. At midnight, there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him!’ Then all those virgins got up and trimmed their lamps.

The foolish ones said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’

But the wise ones replied, ‘No, for there may not be enough for us and you. Go instead to the merchants and buy some for yourselves.’

While they went off to buy it, the bridegroom came and those who were ready went into the wedding feast with him. Then the door was locked.

Afterwards the other virgins came and said, ‘Lord, Lord, open the door for us!’ But he said in reply, ‘Amen, I say to you, I do not know you.’ Therefore, stay awake, for you know neither the day nor the hour.

The Gospel of the Lord.



G-10 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Mateo 25: 1-13. La Parábola de Las Diez Vírgenes.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Entonces el reino de los cielos será como diez muchachas que salieron con sus lámparas a recibir al novio.

Cinco eran necias y cinco prudentes.

Las necias tomaron sus lámparas pero no llevaron aceite.

Las prudentes llevaban frascos de aceite con sus lámparas.

Como el novio tardaba, les entró el sueño y se durmieron.

A media noche se oyó un clamor:

¡Aquí está el novio, salgan a recibirlo!

Todas las muchachas se despertaron

y se pusieron a preparar sus lámparas.

Las necias pidieron a las prudentes:

¿Pueden darnos un poco de aceite?,
porque se nos apagan las lámparas.

Contestaron las prudentes:

No, porque seguramente no alcanzará para todas;
es mejor que vayan a comprarlo a la tienda.

Mientras iban a comprarlo, llegó el novio.

Las que estaban preparadas entraron con él
en la sala de bodas y la puerta se cerró.

Más tarde llegaron las otras muchachas diciendo:

Señor, Señor, ábrenos. Él respondió:

Les aseguro que no las conozco.

Por tanto, estén atentos,

porque no conocen ni el día ni la hora.

Palabra del Señor.



G-11 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

John 15: 1-8. The Vine and the Branches.

A Reading from the Holy Gospel According to John.

“I am the true vine, and my Father is the vine grower.
He takes away every branch in me
that does not bear fruit, and everyone that does
he prunes so that it bears more fruit.
You are already pruned because of the word
that I spoke to you.

Remain in me, as I remain in you.
just as a branch cannot bear fruit on its own
unless it remains on the vine,
so neither can you unless you remain in me.

I am the vine, you are the branches.
Whoever remains in me and I in him will bear much fruit,
because without me you can do nothing.

Anyone who does not remain in me will be thrown out
like a branch and wither; people will gather them
and throw them into a fire and they will be burned.

If you remain in me and my words remain in you,
ask for whatever you want and it will be done for you.

By this is my Father glorified,
that you bear much fruit and become my disciples.

The Gospel of the Lord.



G-11 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Juan 15: 1-8. La Vid y Los Sarmientos.

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Yo soy la vid verdadera y mi Padre es el viñador.

Él corta los sarmientos que en mí no dan fruto;
los que dan fruto los poda, para que den aún más.
Ustedes ya están limpios
por la palabra que les he anunciado.

Permanezcan en mí
como yo permanezco en ustedes.
Así como el sarmiento
no puede dar fruto por sí solo,
si no permanece en la vid, tampoco ustedes,
si no permanecen en mí.

Yo soy la vid, ustedes los sarmientos:
quien permanece en mí y yo en él
dará mucho fruto;
porque separados de mí no pueden hacer nada.

Si uno no permanece en mí,
lo tirarán afuera como el sarmiento y se secará:
los toman, los echan al fuego y se queman.

Si permanecen en mí
y mis palabras permanecen en ustedes,
pedirán lo que quieran y lo obtendrán.

Mi Padre será glorificado
si dan fruto abundante y son mis discípulos.

Palabra del Señor.



G-12 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

John 15: 9-17. Your Joy may be complete.

A Reading from the Holy Gospel According to John.

As the Father loves me, so I also love you.
Remain in my love. If you keep my commandments,
you will remain in my love,
just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.

"I have told you this so that my joy may be in you
and your joy may be complete.

This is my commandment:
love one another as I love you.
No one has greater love than this,
to lay down one's life for one's friends.

You are my friends if you do what I command you.
I no longer call you slaves,
because a slave does not know what his master is doing.
I have called you friends, because
I have told you everything I have heard from my Father.

It was not you who chose me,
but I who chose you and appointed you
to go and bear fruit that will remain,
so that whatever you ask the Father in my name
he may give you.
This I command you: love one another.

The Gospel of the Lord.



G-12 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Juan 15: 9-17. Para que su alegría esté completa.

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Como el Padre me amó así yo los he amado:

permanezcan en mi amor.

Si cumplen mis mandamientos,

permanecerán en mi amor;

lo mismo que yo he cumplido los mandamientos de mi Padre

y permanezco en su amor.

Les he dicho esto para que participen de mi alegría

y sean plenamente felices.

Éste es mi mandamiento:

que se amen unos a otros como yo los he amado.

Nadie tiene amor más grande

que el que da la vida por los amigos.

Ustedes son mis amigos, si hacen lo que yo les mando.

Ya no los llamo sirvientes, porque el sirviente

no sabe lo que hace su señor.

A ustedes los he llamado amigos porque

les he dado a conocer todo lo que escuché a mi Padre.

No me eligieron ustedes a mí; yo los elegí a ustedes

y los destiné para que vayan y den fruto,

un fruto que permanezca;

así, lo que pidan al Padre en mi nombre él se lo concederá.

Esto es lo que les mando, que se amen unos a otros.

Palabra del Señor.



G-13 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

John 16, 20-22. No one will take your joy away from you.

A Reading from the Holy Gospel According to John.

Amen, amen, I say to you, you will weep and mourn,
while the world rejoices; you will grieve, but your grief will become joy.

When a woman is in labor, she is in anguish
because her hour has arrived; but when she has given birth to a child,
she no longer remembers the pain
because of her joy that a child has been born into the world.

So you also are now in anguish. But I will see you again,
and your hearts will rejoice, and no one will take your joy away from you.

On that day you will not question me about anything.
Amen, amen, I say to you,
whatever you ask the Father in my name he will give you.

Until now you have not asked anything in my name;
ask and you will receive, so that your joy may be complete.

The Gospel of the Lord.



G-13 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Juan 16, 20-22. Nadie podrá quitarles la alegría.

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Jesús comprendió que querían preguntarle y les dijo:
Ustedes discuten entre sí qué significan mis palabras:
dentro de poco ya no me verán y poco después me volverán a ver.

Les aseguro que ustedes llorarán y se lamentarán
mientras el mundo se divierte; estarán tristes,
pero esa tristeza se convertirá en gozo.

Cuando una mujer va a dar a luz, está triste, porque le llega su hora.
Pero, cuando ha dado a luz a la criatura, no se acuerda de la angustia,
por la alegría que siente de haber traído un hombre al mundo.

Así ustedes ahora están tristes; pero los volveré a visitar
y se llenarán de alegría, y nadie les quitará su alegría.
Aquel día no me preguntarán nada.

Les aseguro que todo lo que pidan a mi Padre,
él se lo concederá en mi nombre.
Hasta ahora no han pedido nada en mi nombre;
pidan y recibirán, para que su alegría sea completa.

Palabra del Señor.



G-14 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Mark 8: 27-30. Peter's Confession about Jesus.

A Reading from the Holy Gospel According to Mark.

Now Jesus and his disciples
set out for the villages of Caesarea Philippi.

Along the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?"

They said in reply,
"John the Baptist, others Elijah, still others one of the prophets."

And he asked them, "But who do you say that I am?"
Peter said to him in reply, "You are the Messiah."

Then he warned them not to tell anyone about him.

The Gospel of the Lord.



G-14 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Marcos 8: 27-30. La Confesión de Pedro

Lectura del santo Evangelio según san Marcos.

Jesús emprendió el viaje con sus discípulos hacia los pueblos de Cesarea de Felipe.

Por el camino preguntó a los discípulos:
¿Quién dice la gente que soy yo?

Le respondieron:
Unos que Juan el Bautista, otros que Elías,
otros que uno de los profetas.

Él les preguntó a ellos: Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?

Respondió Pedro: Tú eres el Mesías.

Entonces les ordenó que a nadie hablaran de esto.

Palabra del Señor.



G-15 GOSPEL

LECTOR: PRIEST / DEACON

Matthew, 5, 1-11 The Beatitudes

A Reading from the Holy Gospel According to Matthew.

When he saw the crowds, he went up the mountain,
and after he had sat down, his disciples came to him.

He began to teach them, saying:

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,
for they will be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Blessed are the clean of heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake
of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you
and utter every kind of evil against you falsely because of me.

Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.
Thus they persecuted the prophets who were before you.

The Gospel of the Lord.



G-15 EVANGELIO

LECTOR: SACERDOTE / DIÁCONO

Mateo, 5, 1-11 Las Bienaventuranzas

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Jesús, al ver toda aquella muchedumbre, subió al monte.
Se sentó y sus discípulos se reunieron a su alrededor.
Entonces comenzó a hablar y les enseñaba diciendo:

"Felices los que tienen el espíritu del pobre,
porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Felices los que lloran, porque recibirán consuelo.

Felices los pacientes, porque recibirán la tierra en herencia.

Felices los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados.

Felices los compasivos, porque obtendrán misericordia.

Felices los de corazón limpio, porque verán a Dios.

Felices los que trabajan por la paz,
porque serán reconocidos como hijos de Dios.

Felices los que son perseguidos por causa del bien,
porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Felices ustedes, cuando por causa mía los insulten, los persigan
y les levanten toda clase de calumnias.

Alégrense y muéstrense contentos,
porque será grande la recompensa que recibirán en el cielo.
Pues bien saben que así persiguieron a los profetas
que vivieron antes de ustedes.

Palabra del Señor.



Prayer of the faithful - Universal Prayer



Oración de los fieles - Plegaria universal



Prayer of the faithful - Universal Prayer

Priest: We entrust our care and concerns to God, through the person of Christ, saying:
Lord, hear our prayer.

Lector: For the Holy Church, that she may always be faithful to God and concerned for the good of all the people. We pray to the Lord.

All: Lord, hear our Prayer.

Lector: For _____, that she may continue with happiness and generosity in the way of the Lord. We pray to the Lord.

All: Lord, hear our prayers.

Lector: For the family and godparents of _____, that they may continue to enjoy the fruit of their love in their children. We pray to the Lord.

All: Lord, hear our prayers.

Lector: For _____'s friends and for all children, adolescents and young people, that they may receive the necessary support from their families and society, and the example of Jesus, that they may grow in age, wisdom and grace. We pray to the Lord.

All: Lord, hear our prayers.

Lector: For the deceased relatives of _____, may the Lord grant them eternal rest and shine a perpetual light upon them. We pray to the Lord.

All: Lord, hear our prayers.

Priest: For all our personal intentions that are in the inmost part of our heart and for all those for whom we should pray, may they receive the graces they need, we pray to the Lord:

All: Lord, hear our Prayer.



Oración de los fieles - Plegaria universal

Sacerdote: Encomendando nuestros cuidados y preocupaciones a Dios, por medio de la persona de Cristo, al decir: Te rogamos óyenos.

Lector: Por la santa Iglesia, para que sea siempre fiel a Dios y atenta al bien de todo el pueblo, Roguemos al Señor. al servicio del pueblo de Dios, para que sigan fielmente su vocación, roguemos al Señor.

Todos: Te rogamos óyenos.

Lector: Por _____, que celebra su cumpleaños, para que siga el camino de Jesús con alegría y generosidad, roguemos al Señor:

Todos: Te rogamos óyenos.

Lector: Por la familia y los padrinos de _____ para que continúen gozando el fruto de su amor en sus hijos, Roguemos al Señor.

Todos: Te rogamos óyenos.

Lector: Por los amigos y amigas de _____ y por todos los niños, adolescentes y jóvenes, para que reciban el apoyo necesario de sus familias y de la sociedad, y el ejemplo de Jesús crezcan en edad, sabiduría y gracia, Roguemos al Señor.

Todos: Te rogamos óyenos.

Lector: Por los familiares fallecidos de _____. Que el Señor les conceda reposo eterno y les alumbre una luz perpetua, Roguemos al Señor.

Todos: Te rogamos óyenos.

Sacerdote: Por todas nuestras intenciones personales que están en lo íntimo de nuestro corazón y por todos aquellos por quienes debemos orar, para que reciban las gracias que necesitan, roguemos al Señor:

Todos: Te rogamos óyenos.